DOI: 10.26907/2074-0239-2019-58-4-223-228
УДК 371.39

МЕСТО ЦИФРОВЫХ РЕСУРСОВ В АРСЕНАЛЕ ОБУЧАЮЩИХ СРЕДСТВ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Венера Яппарова, Алия Мифтахова

THE PLACE OF DIGITAL RESOURCES IN THE SET OF EDUCATION TOOLS FOR THE TEACHER OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Venera Yapparova, Aliya Miftakhova

Computer technology is being introduced in all areas of life. The article considers the possibility of using digital resources in the lessons of Russian as a foreign language, which is currently one of the most relevant topics in the methodology of teaching foreign languages. Based on the analytical review of open online resources on Russian as a foreign language, the article discusses the feasibility of using digital resources in the classroom and describes their possible applications for effective learning. A detailed review of online resources allowed the authors to describe the identified advantages and shortcomings. The advantages include the content of extensive visual material; interactive exercises; gaming components. The shortcomings of digital resources that affect the quality of the educational process are the following: the material is not structured according to the levels of language proficiency and students' age; the educational content is too extensive; there is no clear training program and navigation on the site; the digital resources lack guidelines and feedback. In addition, the article identifies various options for the use of digital resources used to develop and improve the main types of speech activity in learning Russian as a foreign language. Digital resources can be effectively used to form and develop listening skills, to practice lexical and grammatical skills, and, to a lesser extent, in learning reading and writing.

Keywords: Russian as a foreign language, digitalization, digital resources, multimedia technologies, methods of teaching foreign language, types of speech activity.

Внедрение компьютерных технологий происходит во всех сферах жизни, и в том числе в образовательной среде. Процесс перехода обучения на электронную систему стал именоваться цифровизацией образования. В статье рассматриваются возможности применения цифровых ресурсов на занятиях по русскому языку как иностранному в учебном процессе, что в настоящее время является одной из самых актуальных тем в методике преподавания иностранных языков, а также в изучении особенностей цифровизации современного образовательного пространства.

Авторы статьи на основе проведённого аналитического обзора открытых онлайн-ресурсов по русскому языку как иностранному рассуждают о целесообразности применения цифровых ресурсов и мультимедийных технологий на занятиях и описывают возможные сферы применения их для эффективного обучения. Помимо этого, авторами выявлены достоинства и недостатки существующих цифровых ресурсов. Достоинствами являются обширный наглядный материал, интерактивные упражнения, мультимодальные тексты, игровые компоненты. К недостаткам цифровых ресурсов, влияющих на качество образовательного процесса, можно отнести неструктурированный по уровням владения языком и возрастным особенностям учащихся материал, слишком большой объём образовательного контента, отсутствие четкой программы обучения и понятной навигации на сайте, отсутствие методических рекомендаций и обратной связи. Также в статье указываются различные варианты применения цифровых ресурсов для развития и совершенствования основных видов речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному.

Цифровые образовательные ресурсы наиболее эффективны при обучении лексике, грамматическим конструкциям, при развитии и совершенствовании навыков аудирования, говорения. Однако они менее действенны для развития навыков чтения и письма.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, цифровизация, цифровые ресурсы, мультимедийные технологии, методика преподавания иностранных языков, виды речевой деятельности.

Повсеместное распространение и внедрение компьютерных технологий обусловили необходимость применения виртуальных инноваций в образовательном процессе. На сегодняшний день существует большое количество разнообразных цифровых средств обучения: электронные учебники, пособия, мультимедийные материалы, презентации, аудио- и видеоролики, интерактивные тренажёры и многое другое, об успешности использования которых написано немало методических работ (см. [Авдеева], [Исупова], [Ключкова, Шепелевич], [Коробкова, Калиновский] и др.)

Основной целью применения цифровых ресурсов считается улучшение качества образовательного процесса, усиление мотивации обучающихся, а также повышение эффективности обучения посредством включения в учебный процесс технических средств, которые интересуют и взрослых, и детей.

Несомненно, любой материал усваивается лучше, если он сопровождается красочным видеорядом, яркими картинками, занимательным аудиозвуком, интерактивными играми. Ряд ученых считает, что для цифровых ресурсов характерен мультимодальный текст, то есть текст-изображение, который при помощи ряда модальностей передает информацию. Это могут быть словесные компоненты письменного языка, дизайн, визуальные образы, а также другие средства семиотики [Jewitt], [Kress], [Serafini]. Если рассуждать с этой точки зрения, то преимущество цифровых ресурсов будет неоспоримо. Однако форма представления обучающих материалов в цифровых ресурсах порождает целый ряд проблем не только при их создании, но и при дальнейшем применении как для опытных преподавателей, так и для самих обучающихся.

Авторы данной статьи в течение нескольких лет занимались проблемой преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) посредством цифровых ресурсов, провели комплексный анализ множества существующих открытых онлайн-ресурсов по РКИ и выявили присущие данным ресурсам достоинства и недостатки, которые влияют на эффективность их применения в учебном процессе. Ими был проведён детальный анализ ресурсов РКИ, в процессе которого рассматривались следующие характеристики цифровых ресурсов: 1) ориентация на определенную целевую аудиторию; 2) учёт уровня знания языка; 3) видеоряд; 4) аудиоматериалы; 5) наглядные материалы; 6) база упражнений; 7) присутствие культурологического компонента; 8) возможность обратной связи; 9) система вербального или невербального поощрения; 10) возможность настроить ресурс под индиви-

дуальные нужды и / или предпочтения; 11) методические рекомендации.

Проведенный анализ подтвердил постулат о том, что цифровой обучающий ресурс имеет большое количество достоинств как образовательный инструмент, так как содержит обширный наглядный материал (рисунки, фото, видео, презентации); интерактивные упражнения; игровые компоненты. Однако, несмотря на видимые достоинства, цифровые обучающие ресурсы (далее – ЦОР) не лишены и существенных недостатков, затрудняющих их применение в учебном процессе. Так, в современных ЦОР не всегда соблюдается четкое разделение материала по уровням знания языка, по возрасту, по целевой аудитории; нет четкой логической структуры представления материала, разделения по тематическим разделам; отсутствует конкретная пошаговая программа обучения. Ресурсы зачастую не имеют также методических рекомендаций по работе с контентом и функции обратной связи, которая позволила бы задать вопрос разработчику контента либо учителю, а также контролировать степень усвоения материала. Также в большинстве ЦОР нет возможности настроить ресурс под индивидуальные нужды или предпочтения, например, нельзя выбрать уровень сложности заданий, мужскую или женскую озвучку их.

Можно смело утверждать, что на сегодняшний день существуют цифровые ресурсы совершенно разного качества, содержащие чрезвычайно разнообразный контент, вероятно, потому, что в методической среде до сих пор не выработаны критерии, которым должен соответствовать цифровой обучающий ресурс, не обозначены обязательные структурные компоненты его. К тому же нет компетентного надзорного органа, осуществляющего контроль за качеством цифрового образовательного контента. Однако при всех существующих проблемах о необходимости цифровизации образовательного пространства в настоящее время заявляют с небывалой частотой, руководствуясь идеей о том, что цифровые ресурсы создаются в помощь преподавателю как средства повышения мотивации обучающихся и качества образовательного процесса, а также для формирования навыков и умений самостоятельной работы иностранцев. В данном ключе цифровые ресурсы, бесспорно, выступают важным подспорьем преподавателю, так как для современного поколения обучающихся использование технологий предстает повседневной реальностью, а электронная среда является для них главным источником получения информации. Именно поэтому совершенно логично, что преподаватели русского языка как иностранного стремятся

применить всевозможные цифровые ресурсы на разных этапах обучения языку.

Как пишет Н. Н. Битюцкая, развитие образовательного процесса посредством использования компьютерных технологий диктует и новые требования к самому преподавателю: «Необходимо уметь ориентироваться в потоке информации, отсеивать заведомо избыточную, ненужную, быстро обрабатывать найденную информацию и встраивать ее в новую технологию. Это, несомненно, требует дополнительной подготовки преподавателя, однако оптимизирует и делает более результативным процесс обучения. Эти умения незаменимы при подготовке к занятиям по практике устной и письменной речи со студентами, где предусмотрено освоение лексического материала и развитие умений всех видов речевой деятельности по различной тематике» (цит. по [Тряпельников, с. 469])

Обращение к цифровым ресурсам возможно на начальном этапе обучения РКИ (уровни А1-А2). На продвинутом этапе обучения (уровни В1-В2) применяются цифровые ресурсы, имеющие информацию страноведческого характера, аутентичные тексты, аудио- и видеоматериалы. На уровне С1-С2 используются аудиокниги, тексты на языке специальности.

На начальном этапе обучение иностранному языку посредством ЦОР предполагает решение следующих задач: формирование и развитие фонетических навыков, формирование и пополнение лексического запаса; развитие навыков аудирования, говорения, первоначальных навыков чтения и письма.

Именно цифровые образовательные ресурсы, в большинстве своем содержащие разноплановые и разноформатные типы заданий, позволяют добиться быстрых и высоких результатов на начальном этапе обучения иностранным языкам, так как на одном материале происходит обучение разным видам речевой деятельности и их развитие в современной занимательной интерактивной форме.

Однако стоит отметить, что наиболее эффективно можно использовать цифровые образовательные ресурсы при обучении аудированию за счет огромного количества заданий именно на формирование и совершенствование этого вида речевой деятельности.

Развитию аудитивных навыков способствуют следующие упражнения: прослушать и повторить песни обучающего характера; прослушать слово или высказывание и найти соответствующую картинку с целью контроля степени запоминания лексических единиц; узнать слово на слух (учебно-игровые задания); отгадать загадки;

прослушать текст и выявить ключевую информацию (заполнить таблицу); в процессе прослушивания ряда слов повторить только те из них, которые связаны с изучаемой темой; прослушать текст и выполнить задание «да» – «нет» / «правда» – «неправда»; повторить за диктором слова и фразы; дать ответ на вопрос, правильный вариант которого впоследствии можно прослушать; прослушать вопрос и выбрать один из предложенных вариантов ответа.

Усвоение лексико-грамматических конструкций происходит путем прослушивания и проговаривания готовых речевых моделей из диалогов различной тематики. Благодаря готовым речевым моделям-образцам попутно усваивается звуковой и грамматический строй языка. Необходимо выбирать диалоги, приближенные к ситуациям реального общения и содержащие грамматические конструкции, которые необходимо отрабатывать на данном этапе обучения русскому языку как иностранному.

Для обучения монологической речи используются, например, такие виды виртуальных упражнений, как: описать то, что изображено на картинке; рассказать о персонажах (внешность, характер) и их действиях; составить рассказ по самостоятельно спроектированной картинке или серии, выбрав свое место действия, фон, героев, их одежду и эмоции; на основе прочитанного либо прослушанного текста расставить картинки в правильной последовательности и описать их; составить вопросы к картинкам и дать ответы на них.

Однако проверить, как обучающийся использует усвоенные речевые образцы в устной речи, то есть сможет ли он задать вопрос и ответить на него, может только реальный собеседник, а не компьютер. Именно поэтому цифровые образовательные ресурсы не могут использоваться без живого контроля выполнения заданий. Выступить в роли собеседника может педагог или тьютор, который будет контролировать правильность использования речевых конструкций и произношения.

В меньшей степени цифровые ресурсы можно использовать при обучении навыкам чтения и письма. Обучение этим видам речевой деятельности будет пассивным, так как компьютер не может достоверно проверить степень овладения данными навыками.

Например, большинство предлагаемых упражнений предполагает лишь подготовку к дальнейшему обучению чтению или письму в традиционной форме: прослушать буквы русского алфавита; выделить названную диктором букву в

слове; составить из букв слово, которое затем озвучивается; вставить буквы в слова.

Виртуальное обучение письму является также пассивным. Для того чтобы овладеть начальными навыками данного вида деятельности, необходимо иметь специальное оборудование (планшет и стилус). Так, ЦОР предлагают следующие виды упражнений для отработки навыков письма: с целью выработки навыка соединения букв неоднократно прописать элементы букв, сочетания, слоги и слова; написать предложения, соблюдая правила графики; составить предложение по образцу; с помощью заданных слов и словосочетаний составить текст. Хотя посредством ЦОР возможно развитие главным образом навыки аудирования и говорения, ряд создаваемых ресурсов предназначен для полностью дистанционного обучения русскому языку как иностранному, несмотря на то, что на деле создаваемая виртуальная учебная языковая деятельность не способна воссоздать все элементы и этапы традиционного процесса обучения иностранному языку. Данная проблема возникает, на наш взгляд, также из-за нескоординированной работы методистов-языковедов и программистов-разработчиков. Зачастую, не имея опыта создания электронных ресурсов, преподаватели ориентируются на книжные образцы пособий и пытаются создать электронные варианты, хотя оцифрованный учебник не представляет собой полноценную электронную замену традиционного урока. Программисты же, в свою очередь, не задумываются об удобстве навигации по ресурсу с учебной точки зрения, об образовательных и методических возможностях дизайна цифрового ресурса, что впоследствии также приводит к ряду проблем при использовании цифрового контента.

Как справедливо отмечает А. Н. Богомолов, «при создании структурированных виртуальных языковых обучающих сред важно учитывать практическую направленность и коммуникативно-деятельностную основу обучения, когда содержанием обучения является комплекс знаний, навыков, умений, необходимых для практического владения языком в различных сферах и ситуациях общения» [Богомолов, с. 29].

Так, ресурсы для дистанционного обучения русскому языку могут быть частично эффективны в плане создания искусственной языковой среды для тех, кто изучает русский язык за рубежом, но не смогут заменить реальные уроки с преподавателем или общение с носителями языка. В любом случае речевые образцы, усвоенные в процессе работы с цифровым ресурсом, обучающийся должен уметь использовать в реаль-

ном общении, а контролировать и корректировать данный процесс может только преподаватель.

Несмотря на вышеперечисленные возможности использования цифровых ресурсов на занятиях по РКИ, их эффективное применение требует огромных энергозатрат преподавателя, которому нужно выбрать подходящий ресурс из большого количества виртуальных вариантов в глобальной сети, аккумулирующий на данный момент самую разную языковую мультимедийную образовательную информацию. А успешность применения цифрового контента возможна только при методически правильной работе с материалом, что также усложняет работу преподавателя.

Таким образом, новейшее киберпространство с каждым днём пополняется все новыми и более содержательными виртуальными ресурсами, которые помогают решать различные задачи современной методики преподавания русского языка как иностранного: создать эффективное коммуникативно-ориентированное обучение и искусственную языковую среду; повысить заинтересованность учащихся в учебном процессе; стимулировать их самостоятельную деятельность; совершенствовать способы представления информации и модернизировать учебный процесс.

Цифровые ресурсы занимают важное место в арсенале обучающих средств преподавателя, однако на данном этапе развития цифрового образовательного пространства успешное их применение требует огромных усилий, связанных с поиском и отбором качественных учебных материалов и с необходимостью выстраивания нового типа урока с применением виртуального контента.

В связи с этим в настоящее время назрела потребность в создании строгих требований и критериев для создаваемых виртуальных ресурсов, а также в разработке универсального алгоритма работы с цифровыми обучающими материалами на уроках русского языка как иностранного.

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта №17-29-09128.

Список литературы

- Авдеева С. Цифровые ресурсы в учебном процессе // Народное образование. 2008. № 1. С. 176–182.
Богомолов А. Н. Виртуальная языковая среда обучения «Русский язык дистанционно (по материалам СМИ)»: структура и содержание учебного контента // Полилингвистичность и транскультурные практики.

2008. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/virtualnaya-yazykovaya-sreda-obucheniya-russkiy-yazyk-distantionno-po-materialam-smi-struktura-i-soderzhanie-uchebnogo-kontenta> (дата обращения: 19.06.2019).

Исупова Л. В. Эффективное использование информационно-коммуникационных технологий, включение цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) в учебный процесс. URL: <http://planeta.tspu.ru/?ur=810&ur1=863&ur2=942> (дата обращения: 15.01.2019).

Ключкова К. С., Шепелевич Е. В. Обучение детей дошкольного возраста английскому языку с использованием информационных технологий // Научные стремления. Минск, 2016. № 4 (20). С. 128–131.

Коробкова К. В., Калиновский Е. А. Возможности использования цифровых образовательных ресурсов в учебном процессе // Студенческий научный форум. URL: <http://files.scienceforum.ru/pdf/2012/2296.pdf> (дата обращения: 19.06.2019).

Тряпельников А. В. «Русь, Россия, русский язык» (пособие по развитию речи для изучающих русский язык как иностранный в цифровом формате) // ОТО. 2011. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rus-rossiya-russkiy-yazyk-posobie-po-razvitiyu-rechi-dlya-izuchayuschih-russkiy-yazyk-kak-inostrannyi-v-tsifrovom-formate> (дата обращения: 13.11.2019).

Jewitt, C. *Multimodal Literacy* / C. Jewitt, G. Kress. New York: Peter Lang, 2003, 196 p.

Kress, G. *Multimodal Discourse: the modes and media of contemporary communication* / G. Kress, van Leeuwen T. London: Arnold, 2001, 142 p.

Serafini, F. *Reading multimodal texts : Perceptual, Structural and Ideological Perspectives* / F. Serafini // *Children's Literature in Education*. 2010. No. 41. Pp. 85–104.

References

Avdeieva, S. (2008). *Tsifrovyye resursy v uchebnom protsesse* [Digital Resources in the Educational Process]. *Narodnoye obrazovaniye*, No. 10, pp. 176–182. (In Russian)

Bogomolov, A. N. (2008). *Virtual'naya iazykovaia sreda obucheniia "Russkii iazyk distantsionno (po materialam SMI)": struktura i sodержaniye uchebnogo kontenta* [Virtual Language Learning Environment "The Russian Language Remotely (based on media)": Structure and Content of Educational Content]. *Polilingvial'nost' i*

transkul'turnyye praktiki, No. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/virtualnaya-yazykovaya-sreda-obucheniya-russkiy-yazyk-distantionno-po-materialam-smi-struktura-i-soderzhanie-uchebnogo-kontenta> (accessed: 19.06.2019). (In Russian)

Isupova, L.V. *Effektivnoye ispol'zovaniye informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii, vklyucheniye tsifrovyykh obrazovatel'nykh resursov (TSOR) v uchebnyi protsess* [Effective Use of Information and Communication Technologies, The Inclusion of Digital Educational Resources (DOC) in the Educational Process]. URL: <http://planeta.tspu.ru/?ur=810&ur1=863&ur2=942> (accessed: 15.01.2019). (In Russian)

Jewitt, C. (2003). *Multimodal Literacy*. C. Jewitt, G. Kress. 196 p. New York, Peter Lang. (In English)

Klochkova, K. S., Shepelevich, Ye. V. (2016). *Obucheniye detei doshkol'nogo vozrasta angliiskomu iazyku s ispol'zovaniem informatsionnykh tekhnologii* [Teaching English to Preschool Children Using Information Technology]. *Nauchnyye stremleniya*. No. 20, Minsk, pp. 128–131. (In Russian)

Korobkova, K. V., Kalinovskiy, Ye. A. *Vozmozhnosti ispol'zovaniia tsifrovyykh obrazovatel'nykh resursov v uchebnom protsesse* [Possibilities of Using Digital Educational Resources in the Educational Process]. *Studencheskii nauchnyi forum*. URL: <http://files.scienceforum.ru/pdf/2012/2296.pdf> (accessed: 19.06.2019). (In Russian)

Kress, G. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. G. Kress, van Leeuwen T. 142 p. London, Arnold. (In English)

Serafini, F. (2010). *Reading Multimodal Texts: Perceptual, Structural and Ideological Perspectives*. F. Serafini. *Children's Literature in Education*. No 41, pp. 85–104. (In English)

Triapel'nikov, A. V. (2011). "Rus', Rossiia, russkii iazyk" (posobiye po razvitiyu rechi dlia izuchaiushchikh russkii iazyk kak inostrannyi v tsifrovom formate) [Rus, Russia, the Russian Language" (A Manual on the Development of Speech for Students of Russian as a Foreign Language in Digital Format)] .OTO. No 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rus-rossiya-russkiy-yazyk-posobie-po-razvitiyu-rechi-dlya-izuchayuschih-russkiy-yazyk-kak-inostrannyi-v-tsifrovom-formate> (accessed: 13.11.2019). (In Russian)

The article was submitted on 15.11.2019
Поступила в редакцию 15.11.2019

Яппарова Венера Нагимовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
venera2306@mail.ru

Yapparova Venera Nagimovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
venera2306@mail.ru

Мифтахова Алия Наилевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
almiftahova@mail.ru

Miftakhova Aliya Nailevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
almiftahova@mail.ru